

Porównanie tłumaczeń Marka 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w pierwszy dzień Święta Przaśników,* ** gdy ofiaruje się Paschę, zapytali Go Jego uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali, abyś mógł spożyć Paschę?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pierwszego dnia Przaśników, kiedy - Paschę ofiarowywali, mówią mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, odszedłszy byśmy przygotowali, aby zjadłbyś Paschę?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym dniu Święta Przaśników, gdy ofiaruje się baranka paschalnego, zapytali Go Jego uczniowie: Dokąd mamy pójść, aby przygotować Ci Paschę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszy dzień Przaśników, gdy zabijano baranka paschalnego, zapytali go jego uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci Paschę do spożycia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwszego tedy dnia przaśników, gdy baranka wielkanocnego zabijano, rzekli mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy szedłszy nagotowali, żebyś jadł baranka?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pierwszego dnia Przaśników, gdy Paschę ofiarowali, rzekli mu uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy śli nagotowali, żebyś jadł Paschę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszy dzień Przaśników, kiedy ofiarowywano Paschę, zapytali Jezusa Jego uczniowie: Gdzie chcesz, żebyśmy przygotowali Ci spożywanie Paschy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w pierwszy dzień Przaśników, kiedy zabijali baranka wielkanocnego, zapytali go uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci wieczerzę paschalną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszy dzień Przaśników, kiedy składano ofiarę Paschy, uczniowie zapytali Jezusa: Gdzie mamy pójść i przygotować dla Ciebie wieczerzę paschalną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszego dnia Przaśników, kiedy ofiarowywano Paschę, uczniowie zapytali Jezusa: „Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali Ci do spożycia Paschę?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W pierwszy [dzień] Przaśników, gdy składano w ofierze paschalnego baranka, zapytali Go Jego uczniowie: „Gdzie

¹⁾ Trwało ono 8 dni, od czwartku wieczorem (u Żydów to już piątek), 15 dnia miesiąca Nisan (trwa on od 27 marca do 25 kwietnia). Ze względu na związek z Paschą oba święta określano w sposób zamienny.

²⁾ <x>480 14:1</x>

³⁾ Paschę, πάσχα, tu w zn. baranka paschalnego. Pascha była świętem upamiętniającym wyzwolenie Izraela z Egiptu (Wj 12). Oprócz baranka i przaśnego chleba spożywano gorzkie zioła. Baranka paschalnego zabijano ok.18:00, na rozpoczęcie 15 dnia miesiąca Nisan (<x>20 12:6</x>), jednak przygotowanie do tego robiono już 14 dnia, w czwartek, zob. <x>470 26:17</x>.

			chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci paschalnego baranka do spożycia?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W pierwszym dniu świąt Przaśnego Chleba, gdy składano ofiarę z baranka paschalnego, uczniowie zapytali: Dokąd mamy pójść, aby przygotować ci wieczerzę paschalną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w pierwszy Dzień Przaśników, kiedy zabijano baranka paschalnego, mówią Mu Jego uczniowie: - Gdzie mamy poczynić przygotowania do spożycia paschy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Першого дня Опрісноків, коли жертвували на пасху, говорять Йому Його учні: Де хочеш, щоб приготували ми пасху, щоб спожив ти?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I tym wiadomym pierwszym dniem święta Nie Fermentowanych chlebów, gdy paschę zabijali na ofiarę, powiadają mu uczniowie jego: Gdzie chcesz żeby odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś paschę?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przedniego dnia Przaśników, kiedy ofiarowywali Paschę, mówią mu jego uczniowie: Gdzie chcesz byśmy odeszli oraz przygotowali, abyś zjadł wieczerzę paschalną?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pierwszego dnia macy, kiedy zabijano baranka na Pesach, talmidim Jezui zapytali Go: "Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali Ci seder".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pierwszego dnia Przaśników, gdy jak zwykle składano ofiarę paschalną, jego uczniowie rzekli mu: "Gdzie chcesz, żebyśmy poszli i przygotowali ci do zjedzenia posiłek paschalny?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pierwszego dnia Paschy, gdy zgodnie ze zwyczajem zabijano i spożywano baranka, uczniowie spytali Jezusa, gdzie chciałby spożyć kolację paschalną.